Maya/ロ丫丨丫·Aztec/丫ア去せて·Inca/丨与写丫文明译注初步

### 【Olmec/ こ儿ロせ 万文明】

约13000 BCE/公元前1万3千年,有人跨过Bering/ウスカーム/白令海峡抵达西半球;约7000-5000 BCE, 玉米被人工栽培;约3500 BCE,棉花被人工栽培;约1900 BCE,cacao/ ライライご/可可豆被制成饮料,

棉花与 5 Y 5 Y さ 豆 后来成为物物交换交易中的"通货"。约1200-400 BCE期间<sup>2</sup>在Meso-america/ロセムさ-Y ロセカー 5 Y 出现了该区域的第一个文明: 01mec/ さ ルロセ 5 / 奥尔梅克帝国, 其建筑、城镇规划与雕像 (特別是17个巨石头像)令人印象深刻, 所以也被称为"考古(学)文化"。 さ ルロセ 5 文 化早 テロセム こ - Y



ロせカー 5 丫地域的其他文明,被一些学者称为ロセム 2 - 丫ロせ为 一 5 丫诸文明之母。3 千年前,没 有车轮、骡马的 2 儿ロせ 5 人如何 搬运1百公里以外的巨石、如何在



没有金属工具的条件下雕刻如此逼真的巨石?他们的文明为什么消失了?我们也不知道记载数字与glyph/图像文字(象形文字)系统如何发音,连"てルロせ 5"(意为"橡胶人")也是后人为他们取的名字。

#### 【Maya/ロ丫丨丫/玛雅文明】

でルロせて文明兴旺期间, Maya/ロ丫 | 丫/玛雅文明出现在でルロせて帝国的东部,在250年达到鼎盛,到850年衰退,但没有形成一个帝国(一个首都城市或统治者)。

$^{\circ}$	1	2	3	4			
5	6	7	8	9			
10	<u>-11</u>	12 ••	13	14			
15	16	17 ••	18 •••	19 ====			
20	21	22	23	24			
0	•	••	•••	••••			
25	26 •	27 •	28	29			
М	Mayan positional number system						



口丫丨丫使用一点代表1、一横杠代表5(与算盘的上珠类似)、一个贝壳图像代表零,采用20进制。口丫丨丫零的使用远早于欧洲,大为简化20及20以上的数字的表示,擅长于天文学表数,例如在一个雕刻石柱中记载着九千万年、四亿年

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Martin J. Dougherty, The Aztec, Inca & Maya Empires, Amber Books, 2018, p.77, p.196.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 各种资料对年份数字说法不同,这里大致参照Elizabeth Baquedano, Aztec, Inca & Maya, DK Publishing, 2011.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Brian Williams, Maya, Inca & Aztec, DK Publishing, 2018.

### ❷ 計集拳比較政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

的数字。例如,根据Dresden/力为七厶为与/德累斯顿(图书馆保有的)Codex/手抄本,口丫丨丫天文学者观察384年后得出"金星周期"<sup>4</sup>是584天,与现在的583.92天极为接近<sup>5</sup>。与此相比,古印度也常常记载巨大的天文数字,但明显没有准确的数学概念<sup>6</sup>。我们的以10进制思维的文明对于10的3次方以上的数字感觉就很抽象模糊了,以20进制思维的口丫丨丫文明的祭司们首先是数学家才称职吧!



BALAM balam balam 'jaguar'



ba-la-ma balam(a) balam 'jaguar'



BALAM-ma balam(na) balam 'jaguar'

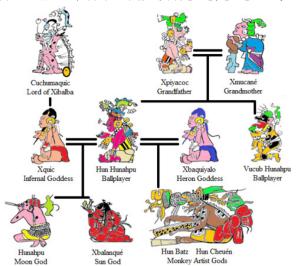


ba-BALAM-ma (ba)balam(ma) balam 'jaguar'

口丫丨丫书写系统目前已知 约1千个象形文字,80%已经被解读 出来,有的直接代表物、有的抽象 表意或表音,有时候一个概念可以 用不同的方式表示,如美洲豹可以 用一个豹子头图形、也可以用音节 ba-la-ma、或者图形加音节来表示

"。一个词的复数音节从左往右、从上往下发音,类似韩字的音节结构。

四丫 | 丫音节书写系统有五个元音[a], [e], [i], [o], [u], 18个辅音 [b], [ch], [ch'], [h], [j], [k], [k'], [1], [m], [n], [p], [s], [t], [tz], [w], [w], [x], [y]。每一个元音独立书写,但辅音不独立书写、必须与元音结合才能书写出来,与日语假名系统的构成相同。辅音不一定要与所有的5个元音组合成一个音节(例如没有[be], [me]),每一个元音或音节大概因时间、地



域或书写材料不同有不同的 写法。

Itzamna/| イ丫ロろ丫/ 伊察姆纳被奉为创制文字的 神。能够识字的人仅限于祭 司或王族,但也有贵族妇女 能读写。在ロ丫| 丫最大的 民族Quiché/K'iche'/ キチェ

	а	е	i	0	u
	aje I	(f) (f)	<del>@</del> £	110 20	
b			(i)	ಲ್	<b>3</b>
ch	66 m	٥	8	<i>E</i> 8	Ø
ch'	200			#3 69	
h			<b>§</b> 73	(a)	<b>B</b>
j	@	<b>A</b>	9 31 2005	<b>0</b> M 00	<b>1</b>
k		Ŋ	998	Û	2
k'	an T				<b>6</b> 000
ı	(P) (S#3)		002	0	9
m			<b>410</b>	0	<b>(6</b>

/ **5** | くさ中传颂的史记・神话・传奇Popol Vuh/ポポル・ヴフ/タ で タ で ル・メー<sup>8</sup>/ 《波波尔・乌》(意为《共同体之书》) 或《民众之书》) <sup>9</sup>中, (三对孪生兄弟之一对)

<sup>4</sup>金星在绕行太阳的轨道上超越地球时,从日落后可见的昏星(长庚星)变成日出之前可见的晨星(启明星)。

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Henri Stierlin, The Pre-Colombian Civilizations: The World of the Maya, Aztecs and Incas, Sunflower Books, 1979. P.32.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup>例如,印度古典喜欢极度夸张数目,"此次大战,…参加者约四百万人",甚至"计算出1,660,020,000被杀死",不可信。(赵京,Bhagavad Gita《ケ丫巜丫メしかさ・リー太丫天神之歌》翻译点滴,2016年12月15日)

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Mark Cartwright, Maya Writing, 2014. <a href="https://www.worldhistory.org/article/655/maya-writing/">https://www.worldhistory.org/article/655/maya-writing/</a>

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> 因为现在的ロ丫丨丫后裔几乎都使用Spain/ムタし与/西班牙语,汉音元素转写ロ丫丨丫文明词汇时尽量考虑ムタし与语发音,如h不发音或变为长音。见"赵京,Spain/ムタし与/西班牙前期文明译注,2021年10月16日"。

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> 1554-1558年左右,在Spain/ムタし与/西班牙殖民者传教士的焚书销毁异教之际,不知作者是谁,或者自ロY | Y文译为ムタし与文、或者直接由接受过ムタし与语教育的 5 | くさ学士用ムタし与文记录 5 | くさ语口头传说写成,一直没有发现原ロY | Y文本,前言说明写作动机是应对基督教文明抹杀ロY | Y文明而留下记录。动画片Popol Vuh Film by Patricia Amlin

Hun Batz/咆哮猴Hun Chuen/蜘蛛猴被认为是写作和艺术的保护神。

所谓古典期口丫丨丫世界的政治类似古希腊、文艺复兴时代的意 大利和汉族的春秋战国时期,主要的政治实体是城镇以及它们之间结 成的政治联盟,体现在建于城中心的金字塔式神庙和宫殿,丰富的信 息被记录在大量的纪念碑上。

现Mexico/México/ロさT | 万乙/墨西哥Chiapas/く | YタYム/恰帕斯州内Yaxchilan/ | YT | カ马/亚奇兰的石灰岩雕刻门楣24号典型地代表了口Y | Y政治、艺术和文字的体现。时间:709年10月28日,人物: | YT | カ马王与王后,事件: 跪着向神献血的仪式(穿通舌头的绳索)。<sup>10</sup>通过鲜血与Xibalba/T | **ウ**Yル**ウ**Y/地下精神世界交流是王室最重要的的神圣仪式<sup>11</sup>。

### 【México/ロさ丁」 写ご湖谷文明】



现在被称为México/ロさT | 汚さ山 谷的地名来自早期从北方移民到此的

在ロ丫丨丫文明昌盛的时期, 去せムちごちご湖东北角存在着被后来人称为Teotihuacan/去せご去丨メ丫ち马/特奥蒂瓦坎/意为"诸神诞生的地方"的

宗教性城镇,其主要建筑就是 巨大的太阳神和月亮神金字塔 <sup>12</sup>。在500年左右的鼎盛期间人 口达到10-20万,是西半球至此

为止最大的城镇,可以与那时欧洲最大的城市 Constantinople/(拉丁) Cōnstantīnopolis/ちて与ム太 马太| うてタこカ|ム/君士坦丁堡(50万人口左右)相对 应。2004年圣诞节期间我们访问此地,当地的导游特意讲 解去せて太|メ丫ち马建筑的排水设计之高超,印象深刻。



<u>http://wigowsky.com/travels/maya/chichi/video.htm</u> 图画形像力丰富、音乐动听,有助于理解难解的文本,包括著名的蹴球比赛的重要性。日译版动画片<u>https://www.youtube.com/hashtag/ポポルヴフ</u>原版是为儿童所作,图画和解说简单,通俗易懂,可以成为汉译的初步尝试。从这样的小而丰富的世界文明的汉译困难,可以特别感受到汉字对翻译、理解世界非主流文明的知识贫乏与浅显。

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Brian M. Fagan, Kingdoms of Gold, Kingdoms of Jade: The Americas before Columbus, Thames and Hunson, 1991, p.118.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Brian M. Fagan, Kingdoms of Gold, Kingdoms of Jade: The Americas before Columbus, Thames and Hunson, 1991, p.112, p.117.

<sup>12</sup> 既然我们不知道它的原本名称,而且各民族对它的称呼发音不同,应该按其性质意译为"日月神城"。

### ❷ 智慧 比較政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute



筑)中心,提供ロイーY陆地文明和新起的去せムちてちて湖泊周围的文明,如后来移民到达的Aztec/Y ア去せち/阿兹特克文明的交流场地,没有、也不需要自己的文字系统。去せて去ーメイち马于750年左右 湖京、沿有独土规模征服展系的遗迹。可能是因为城镇建筑开采过度。因因

消亡,没有被大规模征服屠杀的遗迹,可能是因为城镇建筑开采过度,周围的环境无法承受,只好被抛弃了。也有可能是因为湖泊干涸缩小,远离水源,失去了在湖边沼泽地制成chinampa/意为"浮动苗圃"大量种植玉米等作物的自然条件。这可以解释 ムセ て ムーメ Y 写 号 是 逐渐衰亡的,最后只是 成为后起的诸ロ さ エー て ご 湖谷 文明的 宗教象征。



#### 【Aztec/Y P 去せ 5 帝国的文明】

所谓丫卫太世写帝国的形成大致是因为太世习己亏去丨太为马、太世厶写己亏己城和Tacuba/太丫写 メウ丫/塔库巴城1428年结成的三城联盟(都讲う丫メ丫去儿语,按40%、40%、20%瓜分战利品)击败、终 结了先来到太世厶写己可之湖定居的姊妹部族Tepanec/太世タ丫 3 世 5/特帕内茨的支配地位,确立起对 周围小城镇/部族的间接控制(平时进贡物资、战时提供士兵)。1440年,太世习己亏去丨太为马的第5个国王Moctezuma/口己亏太世卫メロ丫/蒙特苏马第一成为丫卫太世写的"皇帝",大为扩张了帝国的版图。1502年口己亏太世卫メロ丫第二(口己亏太世卫メロ丫第一的孙子,被称为"年青的口己亏太世卫メロ丫")登基时,丫卫太世写帝国正处于成熟高潮,太世习己亏太一太为马有20万人口,有数百个小城镇/部族的5、6百万人口生活在松散的进贡、附庸系统内。

对于丫卫去せ亏历史最早的比较全面的记录是幼年从ムタ入与移民到"新ムタ入与"并在新ムタ入与

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> 比较专业的书籍说法,如: Serge Gruzinski, trans. Paul G. Bahn, The Aztecs: Rise and Fall of an Empire, Harry N. Abrams, Inc. 1992.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup>一般科普性读物的说法,如:Brian Williams, Maya, Inca & Aztec, DK Publishing, 2018.

受教育成为Dominic/カでローラーで/多米尼克教士的Diego Durán/カーせくで・カメカ马/迭戈・杜兰(约1537-1588年)撰写的《诸神与仪式》、《古代年历》和Historia de las Indias de Nueva-España y islas de Tierra Firme/《新ムタン与大陆诸岛的ー与カーY人的历史》。《历史》一书成为经典,包括站在仙人掌上叼着蛇的老鹰的插图这样的说明,也详细列举了所有纳贡的名目:食物(玉米、



蔬菜等)、用品(衣物、地毯等)、猎物制品(豹皮、鸟羽等)、活的动物(狮子、蚂蚁等)、以及作为奴隶纳贡的妇女小孩。

Franciscan/(按意大利语Francesco) ロカ马くさムラで/方济各会教派修士Bernardino de Sahagún

于1545-1590年编辑的民族志Historia general de las Cosas de Nueva España/《新ムタし与事物通史》,用ムタし与语和ライメイエル语双语写成。保存最完整的版本Códice

Florentino/(意大利语)Firenze [fi<sup>|</sup>rɛntse]/ フィレンツェ/に | カせ与彳さ/Florence/佛罗 伦萨手抄本共有12卷、2,400页,含2千多张绘画,

全面网罗记录了丫卫去せ万文明的文化、宗教、社会、经济和历史,被誉为"有史以来最杰出的非西方文



化记载之一"(插图显示Y P 去せて武士的装备)。20世纪ロさエーでご最伟大的画家Diego Rivera/カーせ《こ・カーメせカY/迭戈・里维拉的宏大历史壁画就是取材于上述《历史》和《通史》的描述。2004年底,我沿着国立宫殿的围墙观赏,没有足够的知识和时间体会Y P 去せて等近代以前的画卷,只看懂了最后一面自己更关心的(但艺术价值可能不那么大的)有关国际社会主义运动的内容。

我们熟悉的丫卫太せ写年历(插图是1790年发现的直径3.7米、重25吨的太阳石年历)其实也不是丫卫太せ写的发明,而是对口せムモー丫口せ为 | 写丫文明、特别是对口丫 | 丫年历的继承(但算法不如口丫 | 丫年历精细),来源于对天地与诸神的信仰。它有两套系统:阳历(农耕历)一年365天,信仰仪式历一年260天,它们每52年构成一个世纪/轮回。中央的圆盘是第5个、也就是现世的Tonatiuh/太ころ丫去 | メー/托纳修/太阳神的脸面。它伸出的长舌形状代表黑曜岩匕首,是丫卫太せ写祭司专门用来摘取活人的心脏向太ころ丫去 | メー奉献新鲜血液的工具。



从实物图形、口头传说和ムタ入与征服者的记录,都证实大量牺牲活人是丫卫去せ万习以为常的仪式

## ❷ #果蒂比較政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute



Y被问到为什么没有征服邻近的部落城镇Tlaxcala/太为丫丁写丫为丫/特拉斯卡拉时回答说,保留太为丫丁写丫为丫可以在需要活人牺牲时通过战争获得所需的俘虏<sup>18</sup>。当只有5百人左右的ムタጊ与远征军入侵时,太为丫厶写丫为丫成为厶夕飞与侵略者的坚定盟军(注释\*)<sup>19</sup>。废除牺牲活人的野蛮习俗是厶夕飞与征服并统治丫卫太せ写以及新大陆的最有说服力的正当性。

5、6百万(也有说是1千万)人口之众的庞大丫卫去せち帝国『轰然倒下,有很多原因。除了侵略军具



Quetzalcoatl/ でさイイルででイナル/ 帯羽蛇神、来源于でルロせで文明、相当于ロイーイ文明的 Kukulkan/ でメでメルでの、与汉文明里龙的形象类似、主管晨星、书籍、历法、带来最重要的食品玉米、也主宰死亡和重生、是祭司的守护神。据说ロででオセアメロイ第二相信他的对手、ムタしら侵略军的指挥官Hernán Cortés/ せルうの・ででルオセム/ 埃尔南・科尔特斯是でさイイルででイナル下凡、尊为贵宾、招致灭亡的厄运。原来、ででルオセム是ロででオセアメロイ第二以及整个イアオセで帝国的 Mictlantecuhtli/ローでオカラオセでメオカー/米克兰特库特利/死神!

### 【Inca/丨与万丫/印加帝国】

<sup>15</sup> Serge Gruzinski, trans. Paul G. Bahn, The Aztecs: Rise and Fall of an Empire, Harry N. Abrams, Inc. 1992. Documents: Human Sacrifices.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Martin J. Dougherty, The Aztec, Inca & Maya Empires, Amber Books, 2018, p.211.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Henri Stierlin, The Pre-Colombian Civilizations: The World of the Maya, Aztecs and Incas, Sunflower Books, 1979. P.66.

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> Serge Gruzinski, trans. Paul G. Bahn, The Aztecs: Rise and Fall of an Empire, Harry N. Abrams, Inc. 1992. Documents: Human Sacrifices.

<sup>19</sup>本文最后部分的注释\*\*进一步提及去为丫丁写丫为丫的例子。

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Elizabeth Baquedano, Aztec, Inca & Maya, DK Publishing, 2011.

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> "ムタし与人来后, 高达90% Y P 去せて和ロ Y | Y 人口死掉了, 主要是被欧洲的疾病传染。"Brian Williams, Maya, Inca & Aztec, DK Publishing, 2018. P.59.

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Bernal Diaz, The Conquest of New Spain, trans. J. M. Cohen, Penguin Books, 1963.

# ❷ #显常比較政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

在南美洲存在着独立于ロセムて-Yロセカー 5Y的文明,例如,Nazca/ 3 Y P 5 Y / 纳斯卡巨大线条图形是 3 Y P 5 Y 部族公元前 500年至公元500年留下的几百个遗迹。这些只有从高处(高山或天空) 才能辨识出图形是如何绘制的,至今也是个迷。

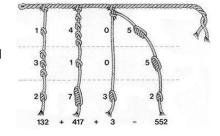
与丫ア去せて帝国几乎同时期或者较早期(从1200年开始),在南部西海岸Andes/马カーム/安第斯山脉还存在着另一个版图更辽阔的城镇化文明: Inca/ー与すY/印加帝国。ー与すY的名字来自Sapa Inca/ムYタY・ー与 ちY/意为"唯一统治者",它的南北长达4千公里,帝国内四通八达的(主要的地段宽达8米,有些宽15米)大路总长1万5千公里<sup>23</sup>、或者2万4千公里<sup>24</sup>、或者4 万公里<sup>25</sup>。ー与すY的道路网比罗马帝国的道路宽敞且长远,它的用途不是经济贸易而是战争动员输送<sup>26</sup>。至今还没有发现一与方Y有测量长度、面积、重量的

数字单位,在没有书写系统的通讯条件下,只靠带色彩的khipu/quipu/万 | タメ/ 绳结计数的 | 与 万 Y 行政系统如何修建和维护整个帝国的税赋、交通、甚至动员





**万** | 夕×本身不是 | 与 万 Y 的发明, 但它被 | 与 5 Y 最大限度地发挥利用, 是没有书写系统的条件下



按照 | 与 す Y 神话传说,Viracocha/メ | 为 Y す で く Y / 维拉科查(造物神)让Inti/ | 与 去 | / 太阳神、Illapu/ | | Y タメ/伊拉普(风雷神)和Mama Quilla/ 「 Y 「 Y 「 Y 「 Y 「 P 長女神管理地球。人类远离正义,大洪水冲毁地球, | 与 去 | 的儿子Manco Cápac/ 「 P す で で Y タ Y で / 曼科・卡帕克与他的姐妹兼妻子Mama Ocllo/ Mamá Ocllo/ 「 Y 「 Y で で 」 カ で 帯领人们迁徙,到达Huatanay/圣谷,在此建Cusco/ で メ ム す で / 库斯科城,成为后来扩张的 | 与 去 | 帝国的首都。15世纪时 | 与 す Y 帝国征用了3万人



<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Henri Stierlin, The Pre-Colombian Civilizations: The World of the Maya, Aztecs and Incas, Sunflower Books, 1979.

战争?

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Brian Williams, Maya, Inca & Aztec, DK Publishing, 2018. P.59.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Anita Yasuda, Ancient Civilization: Aztecs, Maya, Incas!, Nomad Press, 2019.

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Victor W. von Hagen, Realm of the Incas, The New American Library of World Literature, 1957. The Royal Roads of the Incas.

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Victor W. von Hagen, Realm of the Incas, The New American Library of World Literature, 1957. The Quipu, the Knot-string Record-keeper; Inca Literature.

### ❷ #果蒂比較政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

建造的Sacsayhuamán/ム丫丂厶牙ㄨ丫口马/萨克萨瓦曼城堡,被后来的神父José de Acosta形容道:"这些工程规模非常之大,更令人吃惊的是,他们不使用灰浆,也没有铁制或钢制工具来切割和打磨石料,更没有机械和工具来远载石料。尽管如此,石料却打磨得如此平整精细,许多地方连石块之间的接缝也看不

出来。···真可谓天衣无缝。在完成这项工程时必然动用了大量人力,而且极为辛苦,因为多数石块大小不一,表面也不平坦光滑,要使一块巨石同另一块严丝合缝地紧密相接,非经多次试验调整不可。"<sup>28</sup>

| 与**万**丫建筑的石墙天衣无缝的杰作比比皆是,插图为Pisac/タ|ム丫万/皮萨克废墟的石墙堡垒的连结细部。





Huaca/メイ 5 Y 大概是按照自然地形修建的具有神圣意义的遗址,有些メイ 5 Y 地址有墓地。被ムタ しつ征服者扶持但最终反叛而亡的 I し 5 Y 首 领Manco Inca/ロ 5 で I し 5 Y (1516-1544年) 说: "这些メイ 5 Y 使它们的声音让信徒们听得见,(就像)太阳和月亮是可见的神明一样"<sup>29</sup>。通往メイ 5 Y 的参拜道路也具有神圣意义,可能提供了关于宇宙的精神路线图,不过我们不了解其中的含义。<sup>30</sup>

Machu Picchu/ロ丫くメ・ター\_〈メ/马丘比丘/意为"古老的山" 因为直到1911年才广为人知,保留下典型的ト与万丫的无需灰浆的石 块砌墙风格和技巧。它的建筑用途可能简单(贵族休闲之地),但它 的建筑工程如何组织、进展(巨石从何而来?如何加工)则不得而知。

马力 | ム山脉地域的基本社会单位是ayllu/历山,土地、动物、作物公有,类似氏族地域的扩展,各家庭向历山租借土地耕种,每个人生老病死都从属于一个历山。历山的规模大小不一,整个万メム万



で属于一个のの。<sup>31</sup> | 与てY帝国系统地利用发挥了のい的功能,征用于浩大持久的帝国劳务,包括修建、维护、利用作为帝国动脉的道路网。

Llama/| YロY/美洲驼与骆驼同类,它对人的用途比骆驼对人的用途还多:除了运输、食用、保暖及燃料,它的尿被用于冲洗婴儿身上的病虫,它的肺被用于预兆命运(就像罗马人用鸡内脏一样),是奴隶和妇女之外最有用的工具,被记入| 与 5 Y 帝国khi pu/ 5 | タメ计数的经济系统,据说有几十万头。除了皇家出猎,杀死 | Y ロ Y 要判死刑<sup>32</sup>。



有人说syphilis/梅毒是 | Y 口 Y 通过zoophily/动物癖(人兽交媾)传染给人、从新大陆传到"旧世

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Inca Garcilaso de la Vega/印卡・加西拉索・德拉维加著《印卡王室述评》,白凤森、杨衍永译,北京商务印书馆,第七卷第二十七章,550页。有趣的是,汉译者把Inca译为接近丨与 5 Y 的发音"印卡"而不是"印加"。

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> Brian M. Fagan, Kingdoms of Gold, Kingdoms of Jade: The Americas before Columbus, Thames and Hunson, 1991, p.157.

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> Martin J. Dougherty, The Aztec, Inca & Maya Empires, Amber Books, 2018, p.131.

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Victor W. von Hagen, Realm of the Incas, The New American Library of World Literature, 1957. The Ayllu.

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> Victor W. von Hagen, Realm of the Incas, The New American Library of World Literature, 1957. Pp.102-103.

界"的。<sup>33</sup>因为早期从旧世界渡海来到新ムタて与探金冒险的绝大多数都是男人,特别是参加远征、殖民的都是男人,他们只能娶当地女人为妻,而被征服的部族,如ロさエーちて的死敌Tlaxcala/太为丫Tち丫 为丫部落为了自保,也乐于提供女子与征服者联姻<sup>34</sup>。Victor W. von Hagen在他的名著里特意收入一首五行打油诗,似乎表达出用别的文体没有、无法表现出来的底层社会"征服者"(男性)的生理状态:

There was a man called Bruno

Who said about shacking I do know,

A woman is fine,

A boy is divine,

But a "llama" is "número uno." 35

如果说废除牺牲活人的野蛮习俗为ムタて与征服并统治丫卫去せ写以及新大陆带来了有说服力的正当性,ムタて与对丨与写丫帝国的征服完全是为了抢夺富饶的金银宝藏(插图是丨与写丫崇拜的元祖Inti/太阳神金制品)。从确切的写丨タメ统计,ムタて与征服者被告知每年有7百万盎司的黄金被进贡到写メム写飞<sup>36</sup>。



→ 「一ちて、中国的制度设计看起来固若金汤,如果没有外部的力量,可以存续好多世纪。但是,1532-34年,冒险家Francisco Pizarro/ターアイ」カで/皮萨罗带领不到2百名士兵骑着几十匹马、带着2门小火炮和几十杆滑膛枪轻易地击败、并不讲信义地宣判了拥有1万武士、1千2百万臣民的<sup>37</sup> → 「一ちて、皇帝以及帝国的死刑。

#### 【被征服同化的命运、对前途的挑战】

每一个帝国都不可能永远持续,而每一个帝国的终结都有不同的方式。丨与万丫帝国的对内强大的中央集权垂直体系正是它最容易被外部势力征服的脆弱特性。从Bernal Diaz/カー丫卫讲述描绘的去为丫丁万丫为丫部落对厶夕入与远征军的支援和救护(特别是远征军被赶出口さ工丨万乙向海岸逃串时)(注释\*\*)<sup>38</sup>、三城联盟中的老二士せ厶万乙万乙城在远征军最后围攻士せろ乙万七十七为马的两个多月期间对远征军的支援,等丫卫士せ万帝国内治下的原住民各部族的复杂关系,看出貌似强大的丫卫士せ万帝国其实干柴遍野,只需星火即可燎原。

作为普通士兵卖命远征的Diaz也揭示出作为新帝国一部分的新ムタしい的特征:我们不应该自称为新ムタしい的conquistador/征服者,而是(真的"新ムタしい的征服者") すごしなせる的受害者,因为すご

<sup>&</sup>lt;sup>33</sup> Victor W. von Hagen, Realm of the Incas, The New American Library of World Literature, 1957. The Llamoids: Llama, Alpaca, Vicuna, Guanaco.

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> 后来从欧洲北部到达美洲北部的殖民者团体基本上都有妇女成员。由于缺少女性,有些白人男子宁愿(或无奈)选择同性白人 伴侣而不娶原住民女子为妻。

 $<sup>^{35}</sup>$  Victor W. von Hagen, Realm of the Incas, The New American Library of World Literature, 1957. The Llamoids: Llama, Alpaca, Vicuna, Guanaco.

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> Victor W. von Hagen, Realm of the Incas, The New American Library of World Literature, 1957. p.171.

<sup>&</sup>lt;sup>37</sup> Neil Morris, Everyday Life of the Aztecs, Incas, & Maya, Smart Apple Media, 2003.

<sup>38</sup>本文中间部分注释\*: "保留太为丫丁万丫为丫可以在需要活人牺牲时通过战争获得所需的俘虏。"

儿太せム除了为自己截留(与上缴给ムタて与国王同样份额的)1/5战利品外,很可能隐藏了更多的战利品<sup>39</sup>。当之无愧的"新ムタて与的征服者" 5 で ル 大 せ ム 因 为被征税的 ムタ て 与 官 吏 怀疑 、 告 发 , 没 有 得 到 所 期 待 的 ム タ て 与 国 王 的 嘉 奖 , 新 ム タ て 与 总 督 由 完 全 没 有 征 服 功 绩 、 不 了 解 新 ム タ て 与 的 皇 家 成 员 出 任 , 其 " 苛 政 猛 于 虎" 的 搜 刮 治 理 可 想 而 知 。 例 如 , 把 太 せ う で ち 太 ー 太 め ら 的 水 渠 填 土 以 便 骡 马 通 行 , 破 坏 了 Indian / ー ケ カ ー ラ / 印 第 安 人 以 往 对 水 系 统 的 聪 明 利 用 40。 1607 年 , 原 住 民 人 口 减 少 为 不 到 一 个 世

纪以前的五分之一<sup>41</sup>。1615年, | 与 す Y 学人Felipe Guaman Poma/ 《メ Y ロ B ・ タ こ ロ Y de Ayala編纂了1189页 (包括398个图画) 的El primer nueva corónica y buen gobierno/ 《第一部新編年史与好政府》,呈现给ムタ しり国王Phillip/ に | \_ カ | タ/菲利普第三,希望改善新ムタ しり的殖民治理。

经历过(被)征服同化、独立自治的5百多年历程,我们对拉丁美洲过去的历史,特别是语言文字,增加了很多认识。但是,正如本文举出的几个例子,还有很多不解之谜。除了对原始文明理解语言上的困难,我们熟悉的来自欧洲文明的方法论,包括基础概念如empire/帝国、nation/民族、



state/国家、province/行省、kingdom/王国、race/种族、religion/宗教等,是否适用于口丫丨丫、丫 P 去 也 写、 I 与 写 丫等 文 化、 文 明、 社 会, 都 需要更加深入的研究<sup>42</sup>。 就汉语而言,用表意汉字翻译英文 发音表述的来自 厶 夕 乙 与 文 转写的原始语言如( 了 丫 メ 丫 去 儿 语)"维齐洛波奇特利"、"米克兰特库特利"等一大堆毫无语义关联、也无法还原为英文或 厶 夕 乙 与 文 或 原 文 的 乱 码 字型,带来更多的困扰。本文初步提示的汉音元素译注范例(见以下的转写/翻译词汇表),是理性地理解、认识拉美历史、文明的起始,也是必经之途。

[赵京,中日美比较政策研究所,2022年1月13日]

<sup>&</sup>lt;sup>39</sup> Bernal Diaz, The Conquest of New Spain, trans. J. M. Cohen, Penguin Books, 1963. p.441.

<sup>&</sup>lt;sup>40</sup> Charles Gibson, The Aztecs Under Spanish Rule: A History of the Valley of Mexico, 1519-1810, Stanford University Press, 1964, pp. 1-8.

<sup>&</sup>lt;sup>41</sup> Martin J. Dougherty, The Aztec, Inca & Maya Empires, Amber Books, 2018, p.221.

<sup>&</sup>lt;sup>42</sup> Thomas Ward, The Formation of Latin American Nations—From Late Antiquity to Early Modernity, University of Oklahoma Press, 2018. Introduction & 1. The "Birth" of Latin American Nations.

<sup>&</sup>lt;sup>43</sup> Bernal Diaz, The Conquest of New Spain, trans. J. M. Cohen, Penguin Books, 1963. p.17.

<sup>44</sup> 赵京, Spain/ムタし与/西班牙前期文明译注,2021年10月16日。

Maya/ロ丫丨丫•Aztec/丫卫去せ写•Inca/丨与写丫文明译注汉音元素词汇

汉音元素 英文 汉字译法 原文、注释

马カーム Andes 安第斯(山脉)

**万**口 **ayllu** 类似氏族地域

イア去せ亏Aztec阿兹特克ウしカームBering白令(海峡)くーイタイムChiapas恰帕斯くーくり・ー エイアイChichen Itza奇琴伊察

ム Constantinople 君士坦丁堡 Cōnstantīnopolis せルう马· てこしてせム Hernán Cortés 埃尔南·科尔特斯 以姓氏的词母为序

万メク丫Cuba古巴万メム万ごCusco库斯科

カー丫<sup>フ</sup> Diaz Díaz

カごロー3ー5Dominic多米尼克カカセムカムDresden徳累斯顿

カーせ《 Z·カメカ马 Diego Durán 迭戈·杜兰 以姓氏的词母为序 ローカせらえさ Florence 佛罗伦萨 意大利语 Firenze ロカワくさムてで Francis 方济各(会) 意大利语 Francesco

《メ丫ロ马·タごロ丫 Guaman Poma

メ丫万丫Huaca圣地遗址メጊ彳丨めごタごく去り丨Huitzilopochtli 维齐洛波奇特利战神厂メう丫-タごHunahpu意为"猎手"

ークせカーY Iberia 伊比利亚(半岛)

lllapu 伊拉普 风雷神

| 与写Y Inca 印加

ロ马万己· | 与万丫 Manco Inca

 ム Y タ Y・ | 与 Y
 Sapa Inca
 唯一统治者

 | 与 去 |
 Inti
 太阳神

 | 与 カ | 马
 Indian
 印第安

 | ム カ Y ロ
 Islam
 伊斯兰

| イ丫ロろ丫 | Itzamna | 伊察姆纳

万|タメ khipu,quipu 绳结(计数)

万 | くさ K'iche' Quiché

万メ万メル万马Kukulkan蛇神| Y ロ YLlama美洲驼ロ Y く X・タ | く XMachu Picchu马丘比F

ロ丫〈メ·ター\_〈メ Machu Picchu 马丘比丘 意为"古老的山"

ロ丫ロ丫·さち\_为さ Mama Ocllo ロ丫ロ丫·ち丨丨丫 Mama Quilla 月亮女神

ロゼムご-丫ロせカー写丫 Meso-america

ロさT| 写丫MexicaMéxicaロさT| 写ごMexico墨西哥Méxicoロ| 写去为马去せ写メ去カ|Mictlantecuhtli米克兰特库特利死神

ロさち去せアメロY Moctezuma 蒙特苏马

الإسلام

ラ丫メ丫士儿Nahuatl纳瓦特尔ラ丫アラ丫Nazca纳斯卡

 でルロせち
 Olmec
 奥尔梅克
 意为"橡胶人"

 ローカータ
 Phillip
 菲利普

ローカーメPhillip非利音ターム丫方Pisac皮萨克ターヤイ\_ めごPizarro皮萨罗

タてタてル·メ- Popol Vuh 波波尔·乌 意为《共同体之书》或《民众之书》

カーせ《こ·カーメせカ丫 Diego Rivera 迭戈·里维拉

ム丫 万ム ガメ Y ロ Bacsayhuamán 萨克萨瓦曼(城堡)

ムタしりSpain西班牙女丫ラメケYTacuba塔库巴

なせうてラム | よめらTenochtitlan特诺奇蒂特兰意为"仙人掌果之地"なせてよ | メ丫ラらTeotihuacan特奥蒂瓦坎意为"诸神诞生的地方"

大せタ丫ろせて Tepanec 特帕内茨

大せムちごちごTexcoco太分丫分ごちTlaloc特拉洛克雨及水神

エカイカとう Haloc 村拉裕兄 附及水仲 古カイエライカイ Tlaxcala 特拉斯卡拉

なごろ丫去 | メ-Tonatiuh托纳修太阳神

メ去さ-丫ア去せち语系 Uto-Aztecan

メーカ丫写ごく||Y Viracocha 维拉科査 造物神

T | ク丫儿ク丫 Xibalba 地下精神 | 丫T | カ马 Yaxchilan 亚奇兰